

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA RED ELÉCTRICA DE ESPAÑA, S.A.U. ENPRESAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, "LASIAR" 35. OPM-N, "AÑAO" PARAJEAN, "MOZTEAK KOPENTSATZEKO", ETA GANEKOGORTAKO PAGADIA LEHENGORATZEKO, "GANEKOGORTA" 1. OPM-N

Bilbon 2021eko.abuztuaren.25ean

BILDUTA

Alde batetik, Erramun Osa Ibarloza jauna, Garaiko alkate gisa, Garaiko San Miguel auzoko 20. zenbakian dagoen Garaiko Udalaren izenean eta ordezkari moduan esku hartzen duena, Akordio bidez, egintza honetarako eskumenak dituena.

Joseba Urbieta Lemos jauna, Alonsotegiko aldaketa gisa, Alonsotegiko Madinabietita doktoarearen plazako 1. zenbakian dagoen Alonsotegiko Udalaren izenean eta ordezkari moduan esku hartzen duena, Akordio bidez, egintza honetarako eskumenak dituena.

Amaia Antxustegi Ziarda andrea, Bizkaiko Foru Aldundiaren Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru diputatua.

Eta bestetik, Angel Mahou Fernández jauna, Garraioko zuzendari nagusia eta Fátima Rojas Cimadevilla andrea, Iraunkortasuneko eta Ikasketetako zuzendari korporatiboa, Red Eléctrica de España, S.A.U. enpresaren ("Red Eléctrica" aurrerantzean) izenean eta ordezkari moduan esku hartzen duena, enpresaren helbidea La Moraleja, Alcobendas 28109-Madrid, Pº Conde de los Gaitanes, 177 dena, eta I.F.K. A-85309219, Eduardo Martín Alcalde Madrilgo notarioaren aurrean 2017ko ekainaren 12an egiletsitako ahalordetze-eskrituren arabera, 1807 protokolo-zenbakiarekin eta 2019ko irailaren 18an 2509 protokolo-zenbakiarekin, hurrenez hurren.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y RED ELÉCTRICA DE ESPAÑA, S.A.U. PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO "COMPENSACIÓN DE TALAS" EN EL PARAJE DE "AÑAO" EN EL MUP 35 "LASIAR" Y RESTAURACIÓN DEL HAYEDO DE GANEKOGORTA, MUP Nº1 "GANEKOGORTA"

En Bilbao, a 25 de agosto de 2021

REUNIDOS

De una parte, D. /Dª. Erramun Osa Ibarloza, en calidad de Alcalde de Garai, quien interviene en nombre y representación del Ayuntamiento de Garai, domiciliado en Bº San Miguel nº 20, Garai, con facultades para este acto por Acuerdo.

D. Joseba Urbieta Lemos, en calidad de Alcalde de Alonsotegi, quien interviene en nombre y representación del Ayuntamiento de Alonsotegi, domiciliado en Plaza Doctor Madinabietita 1, Alonsotegi, con facultades para este acto por Acuerdo.

Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia

Y de otra parte, D. Angel Mahou Fernández, en calidad de Director General de Transporte y Dª Fátima Rojas Cimadevilla, en calidad de Directora Corporativa de Sostenibilidad y Estudios, quienes, quienes intervienen en nombre y representación de Red Eléctrica de España, S.A.U., (en adelante, "Red Eléctrica") domiciliada en La Moraleja, Alcobendas 28109-Madrid, Pº Conde de los Gaitanes, 177 con C.I.F. A-85309219, en virtud de las escrituras de apoderamiento otorgadas a su favor ante el Notario de Madrid D. Eduardo Martín Alcalde el 12 de junio de 2017, bajo número de protocolo 1807 y el 18 de septiembre de 2019, bajo número de protocolo 2509, respectivamente.

Aurrerantzean, "Alderdiak" esango zaie guztiak badira, eta "Alderdia" bakoitzari.

Bi alderdiek Hitzarmen ("Hitzarmena" aurrerantzean) hau sinatzeko gaitasun eta ahalorde nahikoa onartzen dizkiote elkarri, ordezkari moduan, eta horren arabera,

ADIERAZTEN DUTE

Lehenengoa.- Mendiei buruzko 3/94 Foru Arauan 88. artikulua aplikatuz, Foru Aldundiak mendien edo baso-eremuen berritzean lagundu ahalko du, katalogatuta egon edo ez egon, administrazio, erakunde edo partikularrei laguntza teknikoa, aurrerakinak edo diru-laguntzak emanez, berak ezartzen dituen baldintzekin. Hala ere, kasu bakoitzean, gauzatuko den basoberritzea kontuan hartuko da. Horrez gain, egokitzat jotzen dituen hitzarmenetan parte har dezake, jarduera horietan laguntzeko.

Bigarrena.- Red Eléctrica enpresak, sektore elektrikoari buruzko abenduaren 26ko 24/2013 Legearen arabera, Sistemaren Operadore eta Garraio Sareko Kudeatzailearen eginkizunak dituela, eta Espainiako Sistema Elektrikoaren Garraiolari Bakar gisa jarduten duela.

Hirugarrena.- Red Eléctrica enpresarako, iraunkortasuna konpromisoa da, eta horretarako, balio partekatua sortzen du bere interes-talde guztientzat, jarduerak arduraz garatzean, 2030 iraunkortasun konpromisoaren eta Erantzukizun Korporatiboko Politikaren arabera.

Laugarrena.- Red Eléctrica enpresak Bizkaiko Foru Aldundiarekin lankidetzan aritzeko konpromisoa agertu du, biodibertsitatea babesteko eta narriatuta dauden eremuak berritzeko. Horrez gain, linea elektriko berriak eraikitzearen ondorioz eragindako bertako basoen galerak konpentsatzeko konpromisoa ere adierazi du.

En adelante se denominarán también conjuntamente como las "Partes" y cada una la "Parte".

Ambas Partes se reconocen capacidad jurídica suficiente y poder bastante para suscribir el presente Convenio (en adelante, el "Convenio") en la representación que ostentan, y en su virtud

EXPONEN

Primero.- Que en aplicación del art. 88 de la Norma Foral de Montes 3/94, la Diputación Foral podrá colaborar en la repoblación de montes o áreas forestales, catalogados o no, mediante ayuda técnica, anticipos o subvenciones a las Administraciones, entidades o particulares, en las condiciones que por ella se determine, atendiendo en cada caso a la entidad de la repoblación que se trate de ejecutar, así como participar en cuantos convenios se estimen pertinentes en orden a favorecer tales actividades.

Segundo.- Que Red Eléctrica, según la Ley 24/2013, de 26 de diciembre, del Sector Eléctrico tiene atribuidas las funciones de Operador del Sistema y Gestor de la Red de Transporte, actuando como Transportista Único del Sistema Eléctrico Español.

Tercero.- Que para Red Eléctrica la sostenibilidad es el compromiso de perdurabilidad a través de la creación de valor compartido para todos sus grupos de interés en el desarrollo responsable de sus actividades, conforme al Compromiso de sostenibilidad 2030 y a la Política de Responsabilidad Corporativa.

Cuarto.- Que Red Eléctrica ha puesto de manifiesto su compromiso de colaborar con La Diputación Foral de Bizkaia, en la conservación de la biodiversidad y la restauración de espacios degradados. Además, manifiesta su compromiso de compensar las pérdidas de bosques autóctonos afectados por la construcción de nuevas líneas eléctricas.

Bosgarrena.- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.1. eta 48.1. artikuluen arabera, administrazio publikoen, dagozkien eskumenen barruan, hitzarmenak sinatu ditzakete eskubide publiko zein pribatuko subjektuekin, ororen xede baterako. Kasu honetan, xedea da biodibertsitatea babestea eta narriatutako eremuak berriak.

Seigarrena.- Bizkaiko Foru Aldundiak, 40/2015 Legearen 50.1. artikuluaen arabera, justifikazio-memoria bat egin du, eta hor, Hitzarmen honen xede den jardueraren beharra, aukera, eragin ekonomikoa eta kontratu gabeko izaera aztertzen da. Agiri honekin batera memoria atxiki da, haren eranskin gisa.

Zazpigarrena.- Bi alderdientzat interesgarria da lankidetzak, ekosistemak babesteko eta lehengoratzeko helburuarekin. Horretarako, habitaten basoberritze eta lehengoratzeko proiektuak gauzatzeko dituzte, biodibertsitatea babesteko helburuarekin.

Zortzigarrena.- Aurreko guztia ikusita, kudeaketa publikoaren eraginkortasuna hobetzeko, baliabide eta zerbitzu publikoen baterako erabilera errazteko, eta onura publikoko jarduera nabarmen bat egiten laguntzeko, bi alderdiek Hitzarmen hau sinatu nahi dute, aipatutako 40/2015 Legean, irabazi-asmorik gabeko erakundeen zerga-araubideari eta mezenasgorako pizgarri fiskalei buruzko abenduaren 23ko 49/2002 legearen (49/2002 Legea aurrerantzean) 25. artikuluan ezarritakoaren, eta Sektore Publikoaren kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6.2. artikuluan (9/2017 Legea aurrerantzean) ezarritakoaren arabera.

Horrenbestez, Alderdiek Hitzarmen hau sinatzen dute, eta hauek izango dira

Quinto.- Que de conformidad con los art 47.1 y 48.1 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, las Administraciones Públicas, en el ámbito de sus respectivas competencias, podrán suscribir convenios con sujetos de derecho público y privado, para un fin común, constituyendo en este caso, el fin común para ambas la conservación de la biodiversidad y la restauración de espacios degradados.

Sexto.- Que La Diputación Foral de Bizkaia, de conformidad con el artículo 50.1 de la Ley 40/2015, ha elaborado una memoria justificativa donde se analiza la necesidad, oportunidad, impacto económico, y el carácter no contractual de la actividad objeto del presente Convenio. Esta memoria se acompaña al presente documento como anexo del mismo.

Séptimo.- Que ambas Partes consideran de interés la colaboración en el esfuerzo común por hacer posible la protección y la restauración de ecosistemas mediante proyectos de reforestación y de restauración de hábitats dirigidos a la conservación de la biodiversidad.

Octavo.- Que en vista de todo lo anterior, y con el fin de mejorar la eficiencia de la gestión pública, facilitar la utilización conjunta de medios y servicios públicos, y contribuir a la realización de una actividad marcadamente de utilidad pública es deseo de ambas Partes suscribir el presente Convenio al amparo de lo establecido en la mencionada Ley 40/2015, del artículo 25 de la ley de 49/2002, de 23 de diciembre, de régimen fiscal de las entidades sin fines lucrativos y de los incentivos fiscales al mecenazgo (en adelante Ley 49/2002) y del artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (en adelante, Ley 9/2017).

En consecuencia, las Partes suscriben el presente Convenio que se sujetará a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Hitzarmenaren helburua eta norainoko

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Red Eléctrica enpresaren arteko lankidetzabaldintza ezartzea, Garaiko Udalaren "Lasiar" 35. OPM-n, "Añao" parajearen basoberritze" proiektua gauzatzeari dagokionez. Eta Alonsotegiko Udalaren "'Ganekogorta" 1. OPM-ko pagadia lehengoratzeko" proiektua burutzea.

Berrituko den azalera, lursaila konpontzeko metodoa, landatuko diren espezieak eta hori guztia gauzatzeko baldintza teknikoak, aurrekontua, planoak eta bestelakoak dagokion obra-proiektuan jasoko dira, eta horren arabera gauzatuko dira. Proiektua idazteaz eta obra-zuzendaritzaz BFAko Mendi Zerbitzuko teknikariak arduratuko dira.

Sortutako masen mantentze-lanak eta hobekuntzak Mendi Zerbitzuaren gainbegirapean geratuko dira, haren eskumen-esparruaren barruan, onura publikoko gainerako mendietan bezala.

Halaber, Hitzarmenak, Alderdiek gainerako xedeak garatzeko adosten dituzten boluntario-jarduerak edo ingurumen-hezkuntzako ekintzak arautuko ditu.

BIGARRENA.- Helburua

Zuhaitzak landatzeak helburu hauek izango ditu:

1. 2019. urtean linea elektriko berrien eraikuntzak eragindako bertako basoen galerak konpentsatzea.

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto y alcance del Convenio

El presente Convenio tiene por objeto fijar las condiciones de colaboración entre La Diputación Foral de Bizkaia, y Red Eléctrica en relación con la ejecución del proyecto de "Repoblación forestal del paraje "Añao"" en el M.U.P. Nº 35 "Lasiar", perteneciente al Ayuntamiento de Garai. Y del proyecto de "Restauración del hayedo del MUP nº 1 "Ganekogorta"", perteneciente al Ayuntamiento de Alonsotegi.

La superficie que será objeto de repoblación forestal, así como el método de preparación del terreno, las especies de plantación y las condiciones técnicas para la ejecución, presupuesto, planos, etc., serán recogidos en el correspondiente proyecto de las obras, conforme al cual se ejecutarán. La redacción del proyecto y la dirección de obra del mismo serán responsabilidad de los técnicos del Servicio de Montes de la D.F. B.

Las labores selvícolas de mantenimiento y mejoras de las masas creadas quedarán bajo la supervisión del Servicio de Montes, bajo su ámbito competencial, como en el resto de los montes de U.P.

Asimismo, el Convenio regulará las actividades de voluntariado o educación ambiental que las Partes acuerden para el desarrollo del resto de finalidades.

SEGUNDA.- Finalidad

La plantación de arbolado tendrá las siguientes finalidades:

1. Compensar pérdidas de bosques autóctonos afectados por la construcción de nuevas líneas eléctricas durante 2019.



2. Lurzoria higaduraren, mantenugaien eta materia organikoaren galeraren aurka babestea.
3. Paisaia berreskuratzea eta basafaunarako basoko habitata sortzea.
4. Biodibertsitatea babesten laguntzea, klima-aldaketaren ondorioak murriztuz.
5. Alderdiek gainerako xedeak garatzeko erabakitzen dituzten interes orokorreko gizarte-jarduerak egitea.

HIRUGARRENA.- Red Eléctrica enpresaren konpromisoak

1. Garaiko Udalaren "Lasiar" 35. OPM-n, "Año" parajearen basoberritze" proiektua, eta Alonsotegiko Udalaren "Ganekogorta" 1. OPM-ren pagadia lehengoratzeko" proiektua gauzatzeko lanak kontratatzea. Lanak gauzatzeko enpresa-jardueren koordinazioa kontratatzea.
2. Bi proiektuak gauzatzeko kostuak eta enpresa-jardueren koordinazioa ordaintzea.
3. Jarraipen Batzordean erabakiko diren dibulgazio eta komunikazio ekintzak egitea.
4. Red Eléctrica enpresak nortasun korporatiboa eta logotipoa emango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, eta Bizkaiko Foru Aldundiak Red Eléctrica enpresak jarduera horietan izango duen partaidetza zabaltzeko erabiltzen dituen euskarri guztietan ipiniko dira, Red Eléctrica enpresa horiek berariaz eta idatziz onartzen dituenean.

AUGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromisoa

1. Proiektuaren zuzendaritza/ikuskapen teknikoa egitea, lanak ikuskatzea eta zaintzea, landare-estalduraren bilakaeraz arduratzea, basoen eta ingurumenaren arloko edukiei dagokienez.

2. Protección del suelo contra la erosión, la pérdida de nutrientes y de materia orgánica.
3. Recuperación del paisaje y creación de hábitat forestal para la fauna silvestre.
4. Contribuir a la conservación de la biodiversidad, reduciendo los efectos del cambio climático.
5. Realización de actividades sociales de interés general que la Partes acuerden para el desarrollo del resto de finalidades.

TERCERA.- Compromisos de Red Eléctrica

1. Contratar los trabajos de ejecución del proyecto de "Replacación forestal del paraje "Año" en el M.U.P. Nº 35 "Lasiar", perteneciente al Ayuntamiento de Garai, y del proyecto de "Restauración del hayedo del MUP nº 1 "Ganekogorta", perteneciente al Ayuntamiento de Alonsotegi. Así como la contratación de la coordinación de actividades empresariales para la ejecución.
2. Pagar los costes de ejecución de ambos proyectos, así como la coordinación de actividades empresariales.
3. Realizar las acciones divulgativas y de comunicación que serán acordadas en la Comisión de Seguimiento.
4. Red Eléctrica facilitará a La Diputación Foral de Bizkaia la identidad corporativa y el logotipo, que será incluido en todos los soportes que utilice La Diputación Foral de Bizkaia para la difusión de la participación de Red Eléctrica en estas actuaciones, tras la aprobación expresa y por escrito de los mismos por parte de Red Eléctrica.

CUARTA.- Compromiso de La Diputación Foral de Bizkaia

1. Llevar a cabo la Dirección/Supervisión técnica del proyecto, las actividades de inspección y vigilancia de los trabajos, así como el seguimiento de la evolución de la cubierta vegetal, en lo relativo a contenidos en materia forestal y medioambiental.

2. Onura publikoko mendiak Hitzarmenaren xedeak burutzeko erabilgarri daudela bermatzea.

3. Lanak gauzatzeko beharrezkoak diren baimenak eskatzea.

4. Proiektu honekin lotutako ingurumen-hezuntzako jarduerak garatzen laguntzea, hala nola, proposa daitezkeen bisitak, azalpenak, erakusketak eta bestelakoak.

5. Sortutako masen mantentze-lanak eta hobekuntzak Mendi Zerbitzuaren gainbegirapean geratuko dira, haren eskumen-esparruaren barruan, onura publikoko gainerako mendietan bezala.

BOSGARRENA.- Kostu ekonomikoa

Garaiko Udalaren "Lasiar" 35. OPM-n, "Añao" parajearen basoberritze" proiektua, eta Alonsotegiko Udalaren "Ganekogorta" 1. OPM-ren pagadia lehengoratzeko" proiektua, eta dibulgazio-ekintzak, baldin baleude, Jarraipen Batzordeak onartuko ditu. Jarraipen Batzordeak jarduera horiek aurrekontu orokorra gainditzen ez dutela egiaztatuko du. Horrela, gehienez, berrehun mila eurokoa (200.000,00 €) (BEZik gabe) izan daiteke aurrekontua.

SEIGARRENA.- Jarraipen Batzordea

Hitzarmen interpretatzeko eta horrek dakartzan jarduerak bultzatzeko eta kontrolatzeko, Jarraipen Batzorde bat ("Batzordea" aurrerantzea) sortuko da. Batzorde hori, Bizkaiko Foru Aldundiko bi kidek eta Red Eléctrica enpresako beste bik osatuko dute. Batzordeko kideak, gehienez, 30 egunetan izendatu beharko dira, Hitzarmen hau sinatzen den egunetik aurrera.

Jarraipen Batzordeak ondorengo egitekoak izango ditu:

2. Garantizar la disponibilidad de los montes de utilidad pública para la realización de los objetivos del Convenio.

3. Solicitar los permisos y autorizaciones necesarias para la ejecución de los trabajos.

4. Prestar su colaboración en el desarrollo de las actividades de educación ambiental asociadas a este proyecto, tales como visitas, explicaciones, exposiciones, etc. que puedan proponerse.

5. Las labores selvícolas de mantenimiento y mejoras de las masas creadas quedarán bajo la supervisión del Servicio de Montes, bajo su ámbito competencial, como en el resto de los montes de U.P.

QUINTA.- Coste Económico

El proyecto de "Repoblación forestal del paraje "Añao" en el M.U.P. Nº 35 "Lasiar", perteneciente al Ayuntamiento de Garai, y del proyecto de "Restauración del hayedo del MUP nº 1 "Ganekogorta", así como las acciones divulgativas, si las hubiere, serán aprobados por la Comisión de Seguimiento. La Comisión de Seguimiento comprobará que dichas actuaciones no excedan del presupuesto global o importe máximo de doscientos mil euros (200.000,00 €) (IVA no incluido).

SEXTA.- Comisión de Seguimiento

Para la interpretación del Convenio, así como para el impulso y control de las actuaciones de él derivadas, se creará una Comisión de Seguimiento (en adelante la "Comisión") compuesta por dos miembros, de La Diputación Foral de Bizkaia y otros dos de Red Eléctrica. El nombramiento de los miembros de la Comisión habrá de realizarse en el plazo máximo de 30 días desde la formalización del Convenio.

En particular, la Comisión tendrá las siguientes funciones:

- Jarduera zehatzak egiteko erabakiak hartzea.
- Hitzarmenaren erabakia interpretatu eta aplikatzean sor daitezkeen arazoak konpontzea.
- Funtzionamendurako beren arauak ezartzea.
- La adopción de acuerdos referentes a la realización de las actuaciones concretas.
- La resolución de las controversias que puedan plantearse en relación con la interpretación y aplicación de los Acuerdos del Convenio.
- Establecer sus propias normas de funcionamiento.

ZAZPIGARRENA.- Konfidentzialtasuna

Hitzarmen honen baldintzak, zein Alderdiek, hitzarmena gauzatzean eskuratzen duten informazioa konfidentzialak dira. Alderdiek ezin dute informazioa adierazi, jakinarazi, zabaldu, banatu edo gorde, ez zatika, ez osorik, ezta aldatu edo Hitzarmen honetan jasotzen ez den beste ezein helburutarako erabili ere.

Alderdiek ez dituzte adierazi Hitzarmen honen baldintzak, beste Alderdiak baimena idatziz ez badu ematen. Xede horretarako, ezingo dute egin jakinarazpenik komunikabideetan, edo bestelako argitalpenik, Hitzarmen honen baldintzei buruz.

Alderdiek hitzematen dute Hitzarmen honen barruan beharrezkoa edo egokia den beste informazio eta dokumentazio emango dutela, eta informazio hori eta euren artean egindako negoziazioak, informazioa eta dokumentazioa, ahoz, idatziz edo beste edozein euskarriren bidez egindakoak, konfidentzialsunez gordeko dituztela; baita negoziatioetan erabilitako edozein informazio eta dokumentazio, konfidentzialtzat hartu dena, edota kasuaren inguruabarrak kontuan hartuz, fede onez konfidentzialtzat har daitekeena ere, Alderdiek horiek zabaltzeko berariazko baimena ematen ez badute salbu.

SÉPTIMA.- Confidencialidad

Los términos de este Convenio, así como aquella información que las Partes adquieran en virtud de la celebración del mismo son de naturaleza confidencial. Ninguna de las Partes podrá revelar, comunicar, difundir, distribuir, o almacenar la Información, en todo o en parte, ni transformarla, ni aplicarla a ningún fin distinto de los contemplados en este Convenio.

Las Partes no deberán revelar las condiciones de este Convenio, sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte. A tal efecto no deberán emitir comunicados de prensa o cualquier otra publicación acerca de los términos y condiciones de este Convenio.

Las Partes se comprometen a facilitarse cuanta información y documentación sea necesaria o conveniente en el marco de este Convenio y a tratar dicha información en términos de estricta confidencialidad así como las negociaciones mantenidas entre ellas, la información y documentación, intercambiada de forma oral, por escrito o de cualquier otro medio o soporte, en relación con tales negociaciones y cualquier información y documentación recibida como consecuencia de las mismas que haya sido identificada como confidencial y/o que, a la vista de las circunstancias del caso, pueda entenderse de buena fe que tiene carácter confidencial, salvo que las Partes autoricen expresamente su posibilidad de difusión.

Estipulazio honetan ezarritako konfidentzialtasun-beharrak indarrean mantenduko dira Hitzarmenak iraun bitartean, eta indarraldia amaitutakoan ere jarraituko dute.

Hitzarmen honen jardueren xedeak gauzatzeko ezinbestekoa bada bakarrik emango diete Alderdiek langileei informazio konfidentziala. Hala ere, langile horiek, klausula honetan jasotzen den konfidentzialtasun-beharrak bete beharko dute beti.

Alderdiaren batek konfidentzialtasun-betebeharrak ez baditu betetzen, dagozkion kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio beste Alderdiari.

ZORTZIGARRENA.- Datu pertsonalak tratatzeko araubidea

Datu pertsonalak babesteko araubide aplikagarria da Europako Parlamentu eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalak tratatzeari eta datu horien zirkulazio askeari dagokionez, pertsona fisikoak babesten dituen, (aurrerantzena, "DPEO") eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzen dituen (aurrerantzean, "DPBEBLO").

Egin beharreko datu pertsonalen tratamendua orokorrean deskribatzea:

Hitzarmen honen babesean bi aldeek onartzen dituzte ondorengo rol eta erantzukizun hauek, eta xede horrez DPEO eta DPBEBLOn xedatutako hizpaketa aplikagarriak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Las obligaciones de confidencialidad establecidas en la presente estipulación se mantendrán en vigor durante toda la vida del Convenio, y subsistirán una vez terminada la vigencia del mismo.

La transmisión de información confidencial de las Partes a sus empleados sólo deberá hacerse cuando sea estrictamente necesario para la consecución de los fines de las actividades del presente Convenio, garantizando en todo caso el cumplimiento por parte de dichos empleados de la obligación de confidencialidad contenida en esta cláusula.

El incumplimiento de las obligaciones de confidencialidad por cualquiera de las Partes dará a derecho a la otra Parte a la correspondiente indemnización de daños y perjuicios.

OCTAVA.- Régimen de Tratamiento de Datos Personales

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "LOPDGDD").

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas Partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a. RED ELECTRICA: Hitzarmen honetan jasotzen diren jarduketak kudeatzeko tratatu behar diren datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da, baita kontratu-harremana mantentzeko eta kudeatzeko ematen dizkieten BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN arduradun, ordezkari edota langileen harremanetarako datuena ere.

b. NATURAGUNEAK KUDEATZEKO ZUZENDARIORDETZA OROKORRA ETA ZERBITZU OROKORRAK (BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Foru Saila): Tratamenduaren arduraduna izango da hitzarmenean dauden jarduketak kudeatzeko datu pertsonalak eta hitzarmen hau idazteko RED ELECTRICA enpresako arduradunen harremanetarako datuak tratatu behar baditu. Gauza bera gertatuko zaio ondoren horiek ezinbestez zaintzeko. BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK tratamendua egingo du DPBEBLOK 19.3 artikuluan ematen dion legitimotasunarekin.

Datu pertsonalak hitzarmen honetan oinarrituz tratatuko dira, eta harreman hori mantendu bitartean gordeko dira.

Hitzarmen hau sinatzen duten pertsonak, emandako datuak ikusteko, zuzentzeko, ezabatzeko, beste leku batean adierazteko, mugatzeko eta aurka egiteko eskubideez balia daitezke.

Red Eléctrica de España, S.A.U. enpresaren aurrean erabiltzeko, mezu elektronikoko bat bidal dezakete helbide honetara: digame@ree.es, gaiari "Protección de datos" jarri. Bestela, postaz ere jo dezakete, helbide honetara: Paseo Conde de los Gaitanes, nº 177, La Moraleja, 28109 Alcobendas, Madrid. Grupo Red Eléctrica taldearen datuen babeserako ordezkariarekin ere jar daitezke harremanetan, helbide honetan: ddp@ree.es.

a. RED ELECTRICA: Tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de las actuaciones comprendidas en este convenio así como los datos de contacto de los responsables, representantes y/o empleados de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA necesarios que se le faciliten, con la finalidad de mantener y gestionar la relación contractual.

b. La SUBDIRECCIÓN GENERAL DE GESTIÓN DE ESPACIOS NATURALES Y SERVICIOS GENERALES (Departamento Foral de Sostenibilidad y Medio Natural de DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA): Tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de las actuaciones comprendidas en este convenio. así como los datos de contacto de los responsables/representantes de RED ELECTRICA necesarios para la ejecución del presente convenio así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGGD.

Los datos personales serán tratados en base a la ejecución del presente convenio y se conservarán mientras se mantenga dicha relación.

Las personas firmantes del presente Convenio podrán ejercitar frente a las respectivas Partes que corresponda sus derechos de acceso, rectificación, supresión, portabilidad, limitación y oposición de los datos facilitados.

Para ejercerlo ante Red Eléctrica de España, S.A.U., podrán dirigirse por correo electrónico a: digame@ree.es incluyendo en el asunto "Protección de datos" o por correo postal dirigiéndose a Paseo Conde de los Gaitanes, nº 177, La Moraleja, 28109 Alcobendas, Madrid, pudiendo ponerse en contacto con el Delegado de Protección de Datos del Grupo Red Eléctrica, a través de: ddp@ree.es.

Sinatzen duen edozein alderdik bere eskubideak urratu direla uste badu, erreklamazioa aurkez dezake Datuen Babeserako Espainiako Agentzian.

Hitzarmen honek ez du aldean artean DPEOk 26. artikuluan aurrez ikusten duen erantzunkidetasunik egituratzen, aldeek ez baitituzte batera zehazten hitzarmen honen bidez aurrez ikusten diren tratamenduen helburuak eta bitartekoak.

Halaber, hitzarmen honek ez du aldean artean egituratzen tratamenduen arduradun eta eragileen harremana, DPEOk 28. artikuluan xedatutakoarekin bat etorri, aldeek bestearen kontura ez baitituzte datu pertsonalak tratatzen.

Datu pertsonalak babestearen arloan indarreko araudia betetzeko aldean konpromisoak:

Naturaguneak Kudeatzeko Zuzendariordetza Orokorrari eta Zerbitzu Orokorreari, baita RED ELECTRICARI ere beren eremuan hurrengo hauek dagozkie tratamenduen arduradunak diren neurrian:

Zehazten dituen datu pertsonalen tratamendu-jarduerak baimentzea.

Datuak babestearen arloan araudia betetzen dela aldeaz aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta ondoren ikuskatzea.

Araudiarekin bat, tratamendu-eragiketetan datu pertsonalak babesteari dagokionez, eragina berraztertzea, ikuskatu eta ebaluatzea.

En caso de que cualquiera de las partes firmantes considerara vulnerados sus derechos, podrá presentar una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos (AEPD).

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

Corresponde a la Subdirección General de Gestión de Espacios Naturales y Servicios Generales, así como a RED ELECTRICA en su respectivo ámbito como Responsables del Tratamiento:

Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.

Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

Kasu bakoitzean dagozkion alde aurreko kontsultak egitea.

Datu pertsonalak DPEOk 32. artikuluan xedatutako eduki eta segurtasunaren irizpideekin bat etorriz tratatzea eta beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasunari buruzko neurri teknikoak eta antolaketari buruzkoak hartzea, lortzen diren datu pertsonalen konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Bereziki, informazio-sistemen kategoriak zehaztuko dira eta segurtasun-neurriak aplikatuko zaizkie, Administrazio Elektronikoaren eremuan Segurtasunaren Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatutakoaren arabera.

Hitzarmena gauzatzeko ikus edo eskura ditzakeen beste alderdien datu pertsonalekin eta tratatzen dituenekin, latu horiek non lortu dituen alde batera utzita, arabateko konfidentziasuna mantentzea, eta datu pertsonalak berme guztiarekin ikusi eta jasotzen direla bermatzea, aplikatzekoa den araudia betez, betiere haien segurtasuna ziurtatzeko. Halaber, datu pertsonalen segurtasuna, konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna bermatzeko beharrezkoak diren neurri tekniko zein antolaketazkoak aztertu eta hartu behar dituzte; baita legeek eta arautegiek, datu pertsonalen tratamendu automatizatuan sekretua, konfidentziasuna eta osotasuna mantentzeko eskatzen dizkieten segurtasun-neurriak hartu ere. Bestalde, datuak ez direla aldatzen, galtzen eta tratatzen, edo baimenik gabe ez direla ikusten bermatu behar du, gorde diren datuen izaera, teknologia eta zantza ditzaketen arriskuak kontuan hartuz, giza eskintzaren edo ingurune fisiko edo naturalaren ondorioz badira ere.

Aurreko paragrafoan aipatzen den betebeharrak horietan zehar tratamenduaren arduradunaren kargura tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere eremuko pertsonen sekretua gorde behar duten betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentziasuna gorde behar dutela hitzarmena maitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales de la otra parte a los que tenga acceso y/o pueda obtener para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido y a asegurar que el acceso y recogida, en su caso, de los datos de carácter personal se realiza con plenas garantías respecto a la seguridad de los mismos, cumpliendo con la normativa aplicable. Asimismo, se obliga a observar y adoptar cuantas medidas de índole técnica y organizativas sean necesarias para garantizar la seguridad, la confidencialidad, secreto e integridad de los datos de carácter personal, así como a adoptar cuantas medidas de seguridad sean exigidas por las leyes y reglamentos para preservar el secreto, confidencialidad e integridad en el tratamiento automatizado de los datos personales y evitar su alteración, pérdida, tratamiento y acceso no autorizado, habida cuenta de la tecnología, la naturaleza de los datos almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana o del medio físico o natural.

La obligación de confidencialidad a la que se hace mención en el párrafo anterior se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de cada Parte instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación del convenio o de su desvinculación.



Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda egitea, eta berriak eta idatziz konfidentzialtasuna errespetatuko dutela, eta klausula honetan ezarritako betebeharrak eta segurtasun-neurriak beteko dituztela hitzematzen dutela bermatzea. Horrela, haien berri emango dizkie baimenduneni, betebeharrak betetzen dituztela bermatzeko.

Tratamendurako baimendutako pertsonen datu pertsonalak babestearren arloan beharrezko prestakuntza bermatzea.

Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea), ezta zabaltzea ere, nahiz eta kontserbatzeko izan, lege gaitutako kasuetan izan ezik.

Erkidegoaren zuzenbide-arauak edo legeak kontserbatzea baimendu edo eskatzen duenean izan ezik, hitzarmena amaitzen denean, bi aldeek konpromisoa hartzeko dute suntsitzeko:

- o Hitzarmen honen babesean lortutako datu pertsonalak, euskarriak eta agiriak halako daturik azaltzen bada, kopiarik gorde gabe, baldin eta jaso ziren helburuetarako dagoeneko beharrezkoak ez badira.
- o Dena den, tratamenduaren beste arduradunari dagokionez, tratamenduaren bi arduradunek erantzukizunak izan ditzaketenez denboraz datuak gorde ditzakete. Azkeneko kasuan, datu pertsonalak gutxienez denboraz blokeatuta gordeko dira, eta modu seguruan behin betiko suntsituko dira epea amaitzen denean.

DPEOren 33. artikularekin bat etorritik, beren erantzukizun-eremuan eta, beharrezkoa bada, kontrol-agintaritzaren eskudunari berehala, eta gehienez jota 72 orduren buruan, jakinaraziko diote beren erantzukizunpekoak diren datu pertsonalen edozein segurtasun-urradura, hala ezagutzen gero. Gainera, gertakaria dokumentatu eta jakinarazteko informazio

Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las obligaciones y medidas de seguridad establecidas en la presente cláusula, e informará de las mismas a las personas autorizadas, con el fin de asegurar el cumplimiento de tales obligaciones

Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales a las personas autorizadas a su tratamiento.

No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en los supuestos legalmente habilitados.

Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, a destruir:

- o los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.
- o Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan

aipagarri guztia erantsiko diote. Prozedura bera erabiliko da informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman edozein akats dagoenean edo egon daitekeenean, betiere datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen bada. Halaber, negozio juridikoa egikaritzean hirugarren pertsonak datuak eta informazioak ezagutzeagatik konfidentzialtasunaren urradurak jakinaraziko dira. Haiei buruzko informazioa arduraz jakinaraziko dute, eta zer pertsona interesdunek galdu duten konfidentzialtasuna zehaztu ere bai.

Eskubideak baliatzeko edozein eskaerari erantzutea, datuen babesari buruzko indarreko arautegiak, pertsona fisiko batek datuak ikusteko, zuzentzeko, ezabatzeko, beste leku batean adierazteko, aurka egiteko eta tratamendua mugatzeko eskubideren bat baliatzen duenean eskatzen duenaren arabera, erabaki indibidualizatu automatizatuetan parte hartzen ez duenean, edo aplikatzekoa den datuen babesari buruzko arautegiak onartutako bestelako eskubideak baliatzeko. Dagozkion betebeharrak betetzea, segurtasun-neurriei, segurtasun-hutsuneak (lortutakoak eta saiaturakoak) eskumeneko agintariei edo interesdunei jakinarazteari dagokionez, eta hala badagokio, egokiak diren eragin-ebaluazioak egitea.

DPEOk 30.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, idatziz, baita formatu elektronikoa ere, egindako tratamendu-kategoria guztien erregistroa izatea, gutxienez artikuluko horrek aipatzen dituen inguruabarrekin. Ildo horri jarraikiz, erregistroak hurrengo informazio hau izango du:

- Hitzarmena egiten den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak.

Egindako tratamenduen kategoriak.

conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

Atender cualquier solicitud de ejercicio de derechos conforme exige la normativa vigente de protección de datos cada vez que una persona física ejerza alguno de los derechos de acceso, rectificación, supresión, portabilidad, oposición y limitación del tratamiento incluido a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros derechos reconocidos por la normativa de protección de datos aplicable). Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio
- Categorías de tratamientos efectuados.



- Segurtasunaren inguruan neurri tekniko eta antolaketari buruzkoen deskribapena, aplikatzea bidezkoa bada, besteak beste, honako hauek:

- o Datu pertsonalei izengoitiak jartzea eta enkriptatzea.
- o Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko gaitasuna.
- o Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta haiekiko atzipena azkar lehengoratzeko gaitasuna, gertakari fisiko edo teknikoak izanez gero.
- o Erregulartasunez tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoak eta antolaketari buruzkoak eraginkorrak direla egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren eskakizuna betetzen direla frogatzeko ebidentziak izatea.

Informaziorako eskubidea: Tratamenduaren bi arduradunek datuak biltzen dituztenean egingo duten datuen tratamenduari buruzko informazioa helaraziko dute.

Klausula hau eta bertan ezarritako betebeharrak hitzarmen honen inguruan datu pertsonalen tratamendua arautzen duten egintza juridikoa dira. Hemen jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira hitzarmen honetan aurreikusitakoak bestelako modu batean edo modu gehigarrian ordainduko, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berdinetan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmena amaitzen denean, sekretuaren eskakizunak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, zerbitzu honek ukitutako pertsona guztientzat.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- o Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- o La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- o La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- o El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, constituyen el único acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

BEDERATZIGARRENA. Komunikazioak

Alderdi batak besteari egin behar dizkion jakinarazpen oro helbide elektronikoz edota faxez egin beharko dira.

Komunikazioetarako harremanetarako datuak urtero emango dizkiote elkarri Jarraipen Batzordearen bileran.

HAMARGARRENA. Indarraldia

Hitzarmenaren iraupena urte batekoa (1) da, sinatzen den egunetik aurrera.

HAMAIKAGARRENA.- Suntsiaraztea eta aldatzea

Hitzarmen hau, 40/2015 Legearen 51. artikuluan ezarritako edozein arrazoiengatik iraungiko da.

Hitzarmen honen arabera gain hartutako betebeharren bat ez badu betetzen, betearaztea eskatu nahi duen Alderdiak errekerimendua egingo dio betebeharra bete ez duen Alderdiari, hamar eguneko epean, bete ez dituen betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori Batzordeari ere jakinaraziko zaio.

Jarraipen Batzordeak ezarriko ditu aldeetako bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak urratuz gero aplikatu beharreko ondorioak, eta urratuz gero egon daitekeen kalte-ordaina zehazteko irizpideak.

Baldin eta epe hori igarota betebeharra betetzen ez bada, errekerimendua egin duen alderdiak hitzarmena sinatu duten alderdiei jakinaraziko dizkie hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak, eta hitzarmena desegintzat joko da.

NOVENA. Comunicaciones

Toda comunicación o notificación que cualquiera de las Partes deba trasladar a la otra, deberá realizarse por correo electrónico y/o fax.

Los datos de contacto para comunicaciones serán intercambiados anualmente en la reunión de seguimiento de la Comisión.

DÉCIMA. Vigencia

La duración del Convenio se fija en un (1) año, contados a partir de la firma del mismo.

UNDÉCIMA.- Resolución y Modificación

El presente Convenio se extinguirá, por cualquiera de las causas previstas en el artículo 51 de la Ley 40/2015.

En el supuesto de incumplimiento de alguna de las obligaciones asumidas en virtud del presente Convenio, la Parte que pretenda reclamar el cumplimiento requerirá a la Parte incumplidora para que cumpla en el plazo de diez días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado así mismo a la Comisión.

Será la Comisión de seguimiento quien determine las consecuencias aplicables en caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes y, en su caso, los criterios para determinar la posible indemnización por el incumplimiento.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la Parte que lo dirigió notificará a las Partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el Convenio.

Halaber, Hitzarmena suntsiaraz daiteke edozein Alderdik hala nahi badu. Horretarako, idatziz adierazi beharko du HILABETEKO (1) aurrerapenarekin.

Asimismo, el Convenio podrá resolverse por la voluntad unilateral de cualquiera de las Partes, formulada por escrito con una antelación de UN (1) mes.

40/2015 Legearen 52.1. artikuluan ezarritakoaren arabera, Hitzarmena suntsiaraztean, likidatu egingo da, Alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak ezartzeko helburuarekin.

De conformidad con lo previsto en el artículo 52.1 de la Ley 40/2015, la resolución del Convenio dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las Partes.

Hala ere, Hitzarmena deuseztatzeko arrazoietakoa bat egonda, betearazteko jarduerak badaude, Alderdiek, Batzordeak proposatuta, egiten ari diren jarduerak jarraitzea edo amaitzea erabaki ahalko du. Horrela, amaitzeko luzatu ezin den epea ezarriko du, eta hori igarotakoan likidazioa egin beharko da, aurreko atalean ezartzen diren baldintzak kontuan hartuz.

Si cuando concurriera cualquiera de las causas de resolución del Convenio existiesen actuaciones en curso de ejecución, las Partes, a propuesta de la Comisión, podrán acordar la continuación y finalización de las actuaciones en curso que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas en los términos establecidos en el apartado anterior.

Hitzarmena aldatzeko, bi Alderdiek aho batez adostu beharko dute.

La modificación del presente Convenio requerirá unanimidad de las Partes.

HAMABIGARRENA. Jurisdikzio ordena

DUODÉCIMA. Orden Jurisdiccional

Hitzarmenak administrazio-izaera du, eta 40/2015 Legearen 47. artikulua eta hurrengo babespean sinatzen da. Halaber, 9/2017 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen hau ez dago haren aplikazio-esparruaren barruan.

El Convenio tiene naturaleza administrativa y se suscribe al amparo de los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015. Asimismo, en virtud de lo en la Ley 9/2017, el presente Convenio queda fuera del ámbito de aplicación de éste.

Hitzarmena interpretatzean, aplikatzean eta gauzatzean gerta daitezkeen gatazkak, Batzordeak ebazteko dituzten sei kausak ezartzen duen moduan. Adostasunik egon ezean, zuzenbidean jurisdikzioa eta proposatutako auziak ebazteko eskumena duten Auzitegietara joko dutela erabaki dute.

Las controversias que pudieran plantearse en la interpretación y aplicación del Convenio, así como en su ejecución, serán resueltas por la Comisión, tal y como se dispone en la cláusula sexta. En defecto de acuerdo, las Partes acuerdan someterse a los Tribunales que en derecho tengan la jurisdicción y la competencia para resolver las cuestiones planteadas.

Azaldutako guztiarekin ados daudela frogatzeko, bi Alderdiek Hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad con todo cuanto antecede, ambas Partes firman el presente Convenio por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento del mismo.

<p>Red Eléctrica de España S.A.U</p> <p>Fátima Rojas Cimadevilla andrea Directora Corporativa de Sostenibilidad y Estudios</p>	<p>Garaiko Udala</p>  <p>Erramun Osa Ibarloza jauna Garaiko Alkatea</p>
<p>Red Eléctrica de España S.A.U</p> <p>Angel Mahou Fernández Director General de Transporte</p>	<p>Alonsotegiako Udala</p> <p>Joseba Urbieto Lemos jauna Alonsotegiko Alkatea</p>
	<p>Bizkaiko Foru Aldundia</p> <p>Amaia Antxustegi Ziarda andrea Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Foru Diputatua</p>

